

# اے دل بے تاب ٹھہر

تیرگی ہے کہ اُمنڈتی ہی چلی جاتی ہے  
شب کی رگ رگ سے لہو چھوٹ رہا ہو جیسے  
چل رہی ہے کچھ اس انداز سے نبض ہستی  
دونوں عالم کا نشہ ٹوٹ رہا ہو جیسے  
رات کا گرم لہو اور بھی بہ جانے دو  
یہی تاریکی تو ہے غازہ رُخسارِ سحر  
صُبْح ہونے ہی کو ہے اے دل بے تاب ٹھہر

## 15. OH RESTLESS HEART

Darkness an ever-deepening flood,  
Night's blood gushing from every vein;  
Creation's pulse flutters as though  
An ecstasy of the two worlds were waning.

Let night's warm blood stream on: its shade  
Is powder for the cheeks of dawn.  
Daybreak is near; oh restless heart, be still.

### OH RESTLESS HEART, WAIT

- 1 *It is a darkness that goes on swelling,  
As if blood were spouting from night's every vein;  
The pulse of existence is going somewhat in this fashion  
As if an intoxication of both worlds were failing.*
- 5 *Let night's warm blood go on flowing;  
This darkness is the powder of the face of dawn:  
It is just about to be morning—oh restless heart, wait.*

### AI DIL-E-BE-TĀB, THAHAR

- 1 *Tīragī hai kē umandātī-hī chālī-jāti hai  
Shab kī rag rag se lahū phūṭ-rahā ho jaise;  
Chal-rahī hai kuchh is andāz se nabz-e-hastī  
Donoñ 'ālam kā nasha ṭūṭ-rahā ho jaise.*
- 5 *Rāt kā garm lahū aur bhī bah-jāne-do;  
Yēhī tārikī to hai ghāza-e-rukhsār-e-saḥar:  
Ṣubḥ hone hī ko hai; ai dil-e-be-tāb, ṭhahar.*

ابھی زنجیر چھنکتی ہے پس پردہ ساز  
 مطلق الحکم ہے شیرازہ اسباب ابھی  
 ساغر ناب میں انسو بھی ڈھلک جاتے ہیں  
 لغزش پامیں ہے پابندی آداب ابھی  
 اپنے دیوانوں کو دیوانہ تو بن لینے دو  
 اپنے میخانوں کو میخانہ تو بن لینے دو  
 جلد یہ سطوت اسباب بھی اٹھ جائے گی  
 یہ گراں باری آداب بھی اٹھ جائے گی  
 خواہ زنجیر چھنکتی ہی چھنکتی ہی رہے

Through music's veil the clanking chain,  
 Omnipotent yet fate's web close-drawn,  
 Tears into life's pure winecup running,  
 Feet drunk with ardour clogged by custom's bane.

But let true heaven-born madness fill  
 Our madmen, wine our wineshops—soon  
 Fate's empire shall be overthrown  
 And tyranny of custom fade,  
 Let the linked chain clank now, clank as it will.

Still a chain clanks behind the curtain of music,  
 Of absolute power still is the scheme of cause-and-effect,  
 10 Into the unmixed goblet tears too go rolling,  
 On the unsteadiness of the foot there is still the tether of custom.  
 Let your madmen become truly mad,  
 Let your wineshops become truly wineshops,  
 Quickly this domination of things-as-they-are shall be removed,  
 15 This oppressiveness of custom shall be removed—  
 Though the chain go on rattling and rattling!

Abhī zanjīr chhanaktī hai pas-e-parḍa-e-sāz,  
 Muṭlaq ul-ḥukm hai shīrāza-e-asbāb abhī,  
 10 Sāghar-e-nāb meñ ānsū bhī ḍhalak-jāte haiñ,  
 Laghzhish-e-pā meñ hai pābandī-e-ādāb abhī.  
 Apne dīwānoñ ko dīwāna to ban-lene-do,  
 Apne maikhānoñ ko maikhāna to ban-lene-do,  
 Jald ye saṭwat-e-asbāb bhī uṭh-jā'egī,  
 15 Ye girānbārī-e-ādāb bhī uṭh-jā'egī,  
 Khwāh zanjīr chhanaktī-hī, chhanaktī-hī rahe.